

概念隐喻在英语词汇教学中的应用

王延香

(盐城工学院 外国语学院,江苏 盐城 224051)

摘要:介绍了概念隐喻理论的相关知识,并尝试探讨如何将概念隐喻理论应用于英语词汇教学实践,从而揭示了概念隐喻理论对于英语词汇教与学的积极意义,提出隐喻思维能力的培养能帮助学生更好地掌握和运用英语的观点。

关键词:概念隐喻;跨域映射;词汇教学

中图分类号:H311.1 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5092(2016)03-0068-04

隐喻一直被当作是一种特殊的修辞手段,因而长期以来一直是修辞学、文体学、文学等的研究对象。国外对于隐喻的研究历史悠久,可以追溯到 2000 多年前的亚里斯多德时期。然而真正从认知角度观察和研究隐喻并将其纳入语言学研究领域,且在西方语言学领域掀起隐喻研究热潮的则是 George Lakoff 和 Mark Johnson^[1]。

中国的语言学界同样也受到了这股热潮的影响。经过广泛深入的研究,束定芳和汤本庆指出:“概念隐喻理论对语言有着积极的指导作用和应用价值。语言教师可以运用隐喻理论来揭示语言意义的变化发展过程,解释词汇意义之间的相互关系;同时,还可以利用概念隐喻理论来解释语言中各种不同形式的隐喻之间的系统性和相互关系”^[2]。很显然,概念隐喻理论在外语词汇教学中的积极作用值得语言学者及外语教师们的密切关注和深入研究。本文拟结合外语词汇教学实践,通过概念隐喻理论在英语词汇课堂教学中的实际应用,具体而深入地探讨概念隐喻理论对外语词汇教学的促进作用。

一、概念隐喻理论

George Lakoff 和 Mark Johnson 在合作出版的《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By)一书中提出了一个全新的认知理论——概念隐喻理论。他们认为,“隐喻在日常生活中无处不在,

不仅存在于人们的语言中,而且存在于人们的思维和行为中。我们思维和行动所依据的日常概念系统,其本质基本上是隐喻性的”^[3]。“隐喻的本质是通过另一事物来理解和体验一事物”^[4],即在日常生活中,人们往往通过熟悉的、有形的、具体的事物来认识、理解和体验不熟悉的、无形的、抽象的概念。可见,隐喻不仅仅是一种语言现象,更重要的是人类普遍的认知方式和思维方式;是人们以一事物认识、理解、思考、表达另一事物的过程,是概念性的;是人类感知世界、形成概念的重要手段。

1999 年,George Lakoff 和 Mark Johnson 再次合作并出版了《体验哲学——基于身体的心智及对西方思想的挑战》(Philosophy in the Flesh——The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought)一书(简称《体验哲学》),奠定了概念隐喻理论的哲学基础,提出了体验哲学的三项基本原则,即:心智的体验性;认知的无意识性;思维的隐喻性。

Lakoff 在论及隐喻的内在结构时首次引入了始源域(source domain)、目标域(target domain)、跨域映射(cross-domain mapping)、意象图式(image scheme)等术语。他认为,“始源域是我们较为熟悉的、具体的事物,易于理解;目标域则是相对陌生、抽象的概念,难以理解”。根据 Lakoff 的观点,“隐喻,就是将始源域的知识、结构通过

意象图式映射到目标域上,从而达到理解目标域的相关知识、结构的目的”^[5]。

当然,这种映射不是随意的,而是具有单向性、受到“恒定原则”制约的。蓝纯^[6]曾指出:“隐喻映射以一种与目标域的内在结构相吻合的方式保留了源域的意象图示结构”。例如,在 life 和 journey 这两个概念中,life 很抽象,很难精确描述;而 journey 则相对具体,因为人们大多有过旅行的经历,知道在旅行中有旅行者、出发地、目的地、行李、美景、困难等。通过如下图式映射,人们很容易借助 Journey 这一形象具体的事物理解和体验 life 这一抽象概念:

源域(journey)——→目标域(life)

旅程——→人生

旅行者——→生活中的人

出发地——→生命的开始

目的地——→生活目标

行李——→生活中遇到的问题

美景——→生活中的开心事

困难——→生活的艰辛

George Lakoff 和 Mark Johnson 根据始源域的不同,将概念隐喻分作三类:结构隐喻(structural metaphors)、空间(方位)隐喻(orientational metaphors)和实体隐喻(ontological metaphors)。

George Lakoff 和 Mark Johnson 认为,结构隐喻指的是通过一个概念来构建另一个概念。蓝纯^[7]进一步指出“结构隐喻是指通过一个结构清晰、界定分明的概念去构建另一个结构模糊、界定含混或完全缺乏内部结构的概念”。如概念隐喻“爱是旅行”,就是将“旅行”的范畴结构投射到抽象范畴“爱”上。由此,我们就有了如下的日常表达^[8]:

We are at a crossroads.

Our marriage is on the rocks.

蓝纯对于空间(方位)隐喻的解释是“以空间域为源域,将空间域的意象图式结构映射到非空间的、抽象域之上,使得我们可以通过空间概念来理解、思考和谈论非空间概念”。日常生活中,人们常用诸如“上下、内外、前后、深浅、中心-边缘”之类的方位词来表现我们的情绪、情感或健康状况等^[8]。如:

I'm in high spirit.

He is really low these days.

实体隐喻是指将抽象的、模糊的经验,如事

件、行为、心理活动、感觉和观念等,看作是离散的有形的实体,并通过实体的特征来理解抽象的概念。例如:

He is without direction in his life.

He has gone through a lot in life.

二、概念隐喻在词汇教学中的应用

语法的学习和词汇的学习是学好一门外语所必须具备的两大基本技能。相较于语法的学习和掌握,大量的词汇的获得则更难,且更为重要。Wilkins 认为“没有语法,能够表达的甚少;而没有词汇则根本无法表达。”^[9]词汇的掌握不仅仅是学习语言在广度上的量的积累,更是对语言在深度上的理解和应用。

因此,长期以来,词汇教学一直是外语教学的重点和难点。同时词汇学习不是简单的死记硬背,而是一个复杂的、积极的、多层次的语言认知过程,且是有方法可循的。而概念隐喻强大的认知功能对于词汇的教与学都有着积极的意义。

1. 概念隐喻理论对一词多义现象的解释

通常,词汇的意义大致由本义和引申义组成。一词多义现象就是词汇通过隐喻和转喻引申出多种含义的现象。根据概念隐喻理论的解释,一词多义现象是通过人类的认知和推理能力将一个概念域系统地映射到另一个概念域,而人类的隐喻性思维则可以使人们注意到不同概念域之间潜在的相似性。正是因为这样的相似性,词汇才有可能扩展不同的义项、产生更多隐喻性的含义。由此可见,词汇的这种多义性在本质上是源于词汇的隐喻性表达,是隐喻的映射机制在词汇意义中的具体而现实的体现。如汉语中“头,头部”的形象,而具体的概念结构可以通过人们对词汇的相似性联想而映射到目标域上,从而诸如“指头”“枝头”“趾头”“山头”“田头”“针头”“龙头”“首领”等形象的表达就随之而出现了。“领导地位”“首领地位”“领导身份”等抽象含义则又是“首领”一词的扩展。在转喻思维的作用下,“理解力”“想象力”“脑力”“智力”“天资”等与一个人智商有关系的抽象含义就得到了扩展。

外语词汇中,像这样的例子不胜枚举。既然大多数词汇的隐喻意义都是在其基本意义的基础上扩展而来的,那么在现实的课堂词汇教学中,教师就应该经常引入概念隐喻理论,通过对跨域映射的认知分析,讲解词义发展和演变的过程,引导

学生从认知的角度理解词汇意义扩展的理据;为了达到提高词汇学习效率的目的,教师就应该通过不断揭示词汇的不同意义之间的内部联系与规律,从而达到培养学生对词义举一反三的思维能力和推理能力的目的。与此同时,实际教学中教师利用实体隐喻来引导学生更好地理解和掌握那些由名词转换来的动词的含义及由该动词组成的动词短语的含义也应该成为词汇教学的重点。如 hand 作动词时,表示“交给、传递、用手帮助”等意思,hand in 表示“上交”;hand out 表示“分发”;hand down 表示“传递”。在课堂的词汇教学中,一些所谓的“固定搭配”的短语的意义也可以通过空间(方位)隐喻的知识来理解,如 the top student, cut down, put up, the upper class, bring up, come down in the world 等。因此,我们的结论是:词汇的“各种意义之间的关系不是任意的,而是系统的、自然的”,引导学生弄清并理解隐藏在词汇和短语背后的隐喻性表达应该成为词汇教学的首要任务,只有这样,学生才能更好地理解和掌握词汇,隐喻思维能力才能得以提高。

2. 概念隐喻理论对外语词汇学习中文化异同的解释

语言是文化的载体,同时也是文化的现实体现。人们对于隐喻的理解在很大程度上也与各自的文化有着密切的关联。尽管隐喻具有普遍性,人类认知模式具有共性,且英汉概念隐喻在很大程度上也具有相似性,但是毕竟不同的语言承载着不同的文化内涵,英语和汉语本就是两种截然不同的语言,必然承载着截然不同的文化内涵,因而体现在隐喻概念上,也必然存在着一定的文化差异。正是这样的差异,构成了学生学习外语的巨大障碍,成了学生学习外语的难点。因而词汇教学中,教师应将其立为教学的重点。为了能让 学生准确的理解教材中的隐喻,在日常教学中,教师应该对隐喻概念进行英汉对比分析,通过对英语习语、谚语等的分析讲解,激发学生的学习热情,使学生对目标语国家的文化有更好的了解,从

而更好地领会隐喻。

教师在教授词汇时,应重点讲解目标语中极具文化特色的词汇,深入挖掘它们的文化内涵,尤其是它们不同的使用功能,如“黄色”,在汉语中可表示“腐化堕落,色情”,由此我们就有了诸如“黄色笑话”、“黄色电影”、“黄色录像”等表达;而在英语中,yellow 则不含贬义色彩,如 yellow book(按机构分类的电话号码簿)。英语中表示色情的则是 blue,如 blue film(色情电影),blue gag(下流笑话)等。又如 green,汉语中,它表示“绿色”;而在英语中,green 则具有“嫉妒、眼红”之意,如 green with envy,green with jealous 等;英语中 green 还具有“没经验、缺乏训练、知识浅薄”等含义,如 green hand(新手),green horn(没有经验的人或外行)。另外,还应注重对习语的比较和理解。“习语”是文化的“浓缩”,而文化是隐喻概念的基础,不同的联想意义和文化意象则是特定文化的产物。如:同样形容胆小,英语中有习语 as timid as a horse,而汉语中则用“胆小如鼠”来表示;英语中用 It rains cats and dogs 表示下大雨,汉语则说“倾盆大雨”或“瓢泼大雨”;英语中用 Every dog has its day 表示“风水轮流转”,汉语中,“狗”则大多是骂人的话。

三、结语

本文从认知理论——概念隐喻理论在英语词汇教学实践中的应用出发,着重探讨了概念隐喻理论对英语词汇教学的积极促进作用,提出了教师要有意识地将概念隐喻理论融入到外语词汇教学中去的观点。既然“隐喻思维能力是随着人的认知的发展而产生的一种创造性的思维能力,是人之发展的高级阶段,是人们认识世界,特别是抽象事物不可缺少的一种认知能力”^[10],教师在英语教学中,就要逐步培养学生的隐喻思维能力。只有这样,学生才能够认识隐喻,理解隐喻和使用隐喻,才能够达到利用隐喻更好地掌握英语、灵活地运用英语和地道地表达英语的目的。

参考文献:

- [1] Lakoff G, Johnson M. Metaphors We Live By[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980:3-6.
- [2] Lakoff G, Johnson M. Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought[M]. New York: Basic Books, 1999.
- [3] Saeed J I. Semantics[M]. Oxford: Oxford Blackwell, 1997:313.

[4] Wilkins D A. Linguistics in Language Teaching[M]. London: Edward Arnold. 1972;111.

[5] 陈家旭. 英汉隐喻认知对比研究[M]. 上海:学林出版社,2007.

[6] 蓝纯. 认知语言学与隐喻研究[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2005;116-123.

[7] 束定芳,汤本庆. 隐喻研究中的若干问题 and 研究课题[J]. 外语研究,2002(2):1-6.

[8] 赵艳芳. 语言的隐喻认知结构[J]. 外语教学与研究,1995(3):67-72.

[9] 朱建新. 概念隐喻与外语教学[J]. 外国语文,2009(6):121-126.

The Application of Conceptual Metaphor Theory in English Vocabulary Teaching

WANG Yanxiang

(School of Foreign Languages, Yancheng Institute of Technology, Yancheng Jiangsu 224051, China)

Abstract: The essay introduced the Conceptual Metaphor Theory in great details, and explored tentatively how to apply this theory to the practice of English vocabulary teaching in class. Then came to the conclusion that Conceptual Metaphor Theory is of great significance to both the teaching and learning of English vocabulary, and that the cultivation of the ability of metaphorical thinking will surely contribute a lot to the mastery and application of English.

Keywords: conceptual metaphor theory; cross-domain mapping; vocabulary teaching

(责任编辑:沈建新)

(上接第 52 页)

参考文献:

[1] 朱金城. 白居易集笺校[M]. 上海:上海古籍出版社,1988.

[2] 刘昉. 旧唐书[M]. 北京:中华书局,1975.

[3] 司马光. 资治通鉴[M]. 北京:中华书局,1956;6049.

[4] 王钦若. 册府元龟[M]. 北京:中华书局,1989;2126.

[5] 宋敏求. 唐大诏令集[M]. 北京:中华书局,2008;9.

[6] 元稹. 元稹集[M]. 北京:中华书局,1982;47.

Literature Value of Bai Juyi's Poetry Self Annotations

TENG Hanyang

(School of Chinese Language and Literature, Yancheng Teachers University, Yancheng Jiangsu 224002, China)

Abstract: There are more than 2000 self annotations in Bai Juyi's 500 poems. These self annotations can not only help us to understand the life and poetry writing of Bai Juyi, but also have an important literature value. The literature value of these self annotations mainly in three aspects. Firstly, its can prove and complement the historical records, or correct errors in historical records. Secondly, its contribute to the poetry collention and understand the Literary anecdotes of Mid-Tang. Thirdly, its were great assistance to study social and cultural history of Tang Dynasty.

Keywords: Bai Juyi; poetry self annotations; literature value

(责任编辑:李 军)